

Märchen erzählt...

in zwei Sprachen

IM RAHMEN DER 31. BERLINER MÄRCHENTAGE 2020

Online



KALENDER 2020 Pankow





Märchen erzählt...

in zwei Sprachen

Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch,
Hebräisch, Armenisch, Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch,
Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch,
Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch,
Arabisch, Hebräisch, Armenisch, Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch,
Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch,
Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch,
Arabisch, Hebräisch, Armenisch, Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch,
Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch,
Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch,
Arabisch, Hebräisch, Armenisch, Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch,
Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch,
Deutsch, Swahili, Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua,
Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch, Deutsch, Swahili





Ob in Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Arabisch, Hebräisch, Armenisch, Swahili - die Märchen werden jeweils auch in Deutsch erzählt. Die 5. Pankower Bilingualen Märchentage finden parallel zu den 31. Berliner Märchentagen Tandems **Projekt Migra Up!** (OASE Berlin e.V. und VIA e.V.) statt, die sich gemeinsam mit der Stadtbibliothek Pankow für die Stärkung der **Mehrsprachigkeit** einsetzen. Diese Kooperation zwischen der Stadtbibliothek und den Migrant*innenorganisationen entwickelt sich seit 5 Jahre weiter. Die Lesungen sind kostenlos und dauern ca. 45 Minuten. Der Eintritt ist frei.



5. November 2020 - 20. November 2020

Märchen erzählt... in zwei Sprache

Russisch/ Deutsch | online aus der Bibliothek am Wasserturm
Do. 5.11. 16:30 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/in: Anton Berman und Co.

(Ru) Краденое солнце

Хулиган-крокодил из шалости проглотил солнце и теперь, лежа в реке, похваляется проглотить и луну. Лесные звери мучаются без солнца, но боятся крокодила и поэтому молчат. И только дедушка-медведь храбро вступает в противоборство с бессовестным злодеем.

Музыкальный перформанс для больших и маленьких на двух языках – русском и немецком.



(De) Die gestohlene Sonne

Das böse Räuber-Krokodil hat aus Spaß die Sonne verschluckt und droht nun, im Wasser liegend, auch den Mond zu verschlingen. Die Waldtiere leiden ohne die Sonne, aber sie fürchten das Krokodil und bleiben deswegen still. Nur der alte Bär ist bereit, dem gewissenlosen Krokodil Widerstand zu leisten. Eine musikalische Performance für die Großen und Kleinen auf zwei Sprachen, Russisch und Deutsch.

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Polnisch/ Deutsch | online aus der Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek

Do. 5.11. 16:30 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Marta Kischka

(Pl) Mały Książę

„Mały Książę” to bajka dla dzieci i dorosłych, która już ukazania się książki w 1943 roku, zachwyca całe pokolenia czytelników. Zapraszamy Was do wystuchania fragmentów dzieła światowej klasyki! W zaciemnionym pomieszczeniu zabierzemy Was w podróż do gwiazd, pełną fantazji, bogatą w spotkania, które okażą się kamieniami milowymi w poszukiwaniu prawdziwych wartości. Bądźcie z nami!



(De) Der kleine Prinz

„Der kleine Prinz“ ist ein Märchen für Kinder und für Erwachsene, das seit seinem Erscheinen 1943 Generationen von Leser*innen begeistert. Seid herzlich willkommen beim Vorlesen der klassischen Weltliteratur! In verdunkeltem Raum möchten wir Euch auf die Reise zu Sternen mitnehmen, Phantasie spielen lassen und Begegnungen ermöglichen, die auf der Suche nach wahren Werten echte Meilensteine legen.

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Polnisch/ Deutsch | online aus der Janusz-Korczak-Bibliothek
Mo. 9.11. 16:30 Uhr

Polki w Berlinie e.V. | Erzähler/in: Monika Kaczewiak und Anna Schott

(Pl) Calineczka

Ta historia zaczęła się od magicznego ziarenka. To z niego wyrósł piękny kwiat, w środku którego znajdowała się jeszcze piękniejsza dziewczynka. Była ona tak mała, że płatek róży służył jej za kołdrę, a łupinka orzecha była jej kołyską. Calineczka, bo właśnie o niej mowa, wiodła szczęśliwe życie do czasu, gdy została porwana przez pewną ropuchę, poszukującą żony dla swojego syna. W ten sposób rozpoczęła się wielka podróż niewielkiej dziewczynki w poszukiwaniu szczęścia i własnego miejsca na świecie...



(De) Däumelinchen

Diese Geschichte begann mit einem magischen Samen. Aus ihm wuchs eine wunderschöne Blume, in deren Innerem sich ein noch schöneres Mädchen befand. Sie war so klein, dass ein Rosenblatt als Steppdecke diente und eine Nussschale ihre Wiege war. Sie hieß Däumelinchen. Sie lebte ein glückliches Leben, bis sie von einer Kröte entführt wurde, die eine Frau für ihren Sohn suchte. So begann die große Reise eines kleinen Mädchens auf der Suche nach ihrem Glück und ihrem eigenen Platz in der Welt.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Spanisch/ Deutsch | online aus der Stadtbibliothek Karow

Mo. 09.11. 16:30 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Ximena Valverde und Josma Soldado

(Es) El camino a casa

Muestra musical para niños que, a través de una mezcla de música y ritmos de diferentes lugares del mundo, intenta acercar la música a los niños de forma interactiva.

La historia promueve valores como la amistad, la comunidad y la solidaridad.

(De) Der Heimweg - Der Weg nach Hause

Musikalische Show für Kinder, die durch eine Mischung von Musik und Rhythmen aus verschiedenen Orten der Welt versucht, auf interaktive Weise den Kindern die Musik näher zu bringen.

Die Geschichte fördert Werte wie Freundschaft, Gemeinschaft und Solidarität.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Quechua/ Deutsch | online aus der Bettina-von-Arnim-Bibliothek
Di. 10.11. 16:30 Uhr

Frauenkollektiv MigrArte Perú | Erzähler/in: Annett Hofmann

(Qu) Atoqmanta, huk'uchamanta, llunp'iymantawan

Atoqqa huk'uchata maskhasyan ninaparamanta
aykekusqakuqta. Kunanmi, tupakusyan
huk'uchatawan hatun lamarqocha patapi.
Imaynatan tukukapunqa willakuyta?

(De) Der Fuchs, die Maus und die Überschwemmung

Der Fuchs sucht die Maus, nachdem sie dem
Feuerregen entkamen. Jetzt findet er die Maus
am Ufer eines riesigen Sees. Wie geht die
Geschichte der Begegnung zwischen Fuchs und
Maus aus?



MigrArte Perú

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Armenisch/ Deutsch | online aus der Stadtbibliothek Buch

Di. 10.11. 16:30 Uhr

Ein Lichtstrahl e.V. | Erzähler/in: Stepan Gantralyan und Alexandra Pyatkova

(Arm) «Մի կաթիլ մեղր»

Փոքրիկ պատճառ ու սարսափելի հետևանքներ. մի կաթիլ մեղր է ծորում գետնին, որի արդյունքում՝ երկու հարևան ժողովուրդներ կոտորում են իրար:

Այս հրաշալի հեքիաթի հեղինակն է հայ ազգային բանաստեղծ Հովհաննես Թումանյանը (1869-1923), որի 150-ամյակը Հայաստանում նշվել է 2019թ.:



(De) Ein Tropfen Honig

Kleine Ursache, schreckliche Wirkung: Ein Tropfen Honig fällt zu Boden. Am Ende metzeln sich zwei Nachbarvölker nieder.

Der Autor von diesem wunderbaren Märchen ist der Nationaldichter Armeniens Howhannes Tumanjan (1869-1923), dessen 150. Geburtstag seine Heimat 2019 feierte.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Italienisch/ Deutsch | online aus der Bettina-von-Armin-Bibliothek

Mi. 11.11. 16:30 Uhr

Bocconcini di cultura e.V. | Erzähler/in: Irene De Matteis und Catarina Müller

(It) Una tranquilla domenica

Una tranquilla domenica si trasforma in un viaggio ai confini dell'Universo. Come? Attraverso un libro. Una storia divertente sul potere della lettura e dell'immaginazione.

(De) Ein ruhiger Sonntag

Ein ruhiger Sonntag wird zu einer Reise an den Rand des Universums. Wie? Durch ein Buch. Eine lustige Geschichte über die Kraft des Lesens und der Phantasie.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Swahili/ Deutsch | online aus der Heinrich-Böll Bibliothek

Mi. 11.11. 16:30 Uhr

Initiative Swahili, Swahili | Erzähler/in: Anastacia Nganga und Ole Keune

(Sw) „Hadithi kuhusu Malkia wa Mbingu“ - Nchi: Uswazi

Hadithi hii kutoka Swazi inahusisha mada kama mapenzi, urafiki na kutoaminiana. Wahusika wanakutana sehemu mbili, bingu na dunia ambapo wanapata kufahamiana.

(De) “ Die Wolkenprinzessin”. Märchen aus Swasiland

In diesen Märchen der Swasi geht es um Liebe, Freundschaft und Misstrauen.
Es gibt zwei Begegnungsorte: die Himmel und die Erde.
Wolkenmenschen und Erdfreunden lernen sich kennen.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Polnisch/ Deutsch | online aus der Stadtbibliothek Karow

Do. 12.11. 16:30 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Agnieszka und Amina Ghanname

(Pl) Pan Maluśkiewicz

Ciekawski Pan Maluśkiewicz udaje się w pełen przygód rejs po morzu. Pragnie on osobiście spotkać największe na świecie zwierzę, czyli wieloryba. Jednak gdy po wielu miesiącach poszukiwań znajduje w końcu tego morskiego olbrzyma, on nie chce, by mu przeszkadzać... A co jeszcze przeżyje Pan Maluśkiewicz podczas swojej podróży, opowiemy Wam, drogie Dzieci 11.11.2020 o 16.30, w bibliotece Karow. Zapraszamy!



(De) Herr Klitzewinzig

Der neugierige Herr Klitzewinzig begibt sich auf eine abenteuerliche Seefahrt. Als kleinster Mann der Welt will er dem größten Tier der Welt, dem Wal, persönlich begegnen. Doch als er nach Monaten Suche endlich den Meeresriesen gefunden hat, will er nicht gestört werden und... Darüber, was alles noch Herr Klitzewinzig auf seiner Reise erlebte, erzählen wir euch, liebe Kinder, am 12.11.2020. um 16.30 Uhr in der Bibliothek Karow. Seid dabei!



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Spanisch / Deutsch | online aus der Kurt-Tucholsky-Bibliothek

Mo. 16.11. 16:30 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Schriftsteller/in und Erzähler/in: Ximena Valverde

(Es) El libro mágico de la música

El libro mágico de la música cuenta la historia de un maravilloso libro a partir de música, canciones, juegos y múltiples elementos, en la que tanto niños como adultos tienen la oportunidad de interactuar y cantar al mismo tiempo. Las canciones infantiles seleccionadas proceden del repertorio hispano y alemán tradicional y además de entretener a los niños, sirven como soporte para el desarrollo del lenguaje.



(De) Das magisches Buch der Musik

Das Buch erzählt die Geschichte eines wunderschönen Buchs durch Musik, Lieder, und verschiedenen Elemente, bei der sowohl Kinder als auch Erwachsene interaktiv spielen und singen können. Die ausgewählten Kinderlieder stammen aus dem traditionellen spanischen und deutschen Repertoire und dienen neben der Unterhaltung der Kinder auch der Unterstützung der Sprachentwicklung.

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Russisch / Deutsch | online aus der Stadtteilbibliothek Karow

Di. 17.11. 16:30 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/in: Anton Berman und Co.

(Ru) Краденое солнце

Хулиган-крокодил из шалости проглотил солнце и теперь, лежа в реке, похваляется проглотить и луну. Лесные звери мучаются без солнца, но боятся крокодила и поэтому молчат. И только дедушка-медведь храбро вступает в противоборство с бессовестным злодеем.

Музыкальный перформанс для больших и маленьких на двух языках – русском и немецком.



(De) Die gestohlene Sonne

Das böse Räuber-Krokodil hat aus Spaß die Sonne verschluckt und droht nun, im Wasser liegend, auch den Mond zu verschlingen. Die Waldtiere leiden ohne die Sonne, aber sie fürchten das Krokodil und bleiben deswegen still. Nur der alte Bär ist bereit, dem gewissenlosen Krokodil Widerstand zu leisten. Eine musikalische Performance für die Großen und Kleinen auf zwei Sprachen, Russisch und Deutsch.

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Italienisch/ Deutsch | online aus der Kurt-Tucholsky-Bibliothek

Di. 17.11. 16:30 Uhr

Bocconcini di cultura e.V. | Erzähler/in: Irene De Matteis und Catarina Müller

(It) Una tranquilla domenica

Una tranquilla domenica si trasforma in un viaggio ai confini dell'Universo. Come? Attraverso un libro. Una storia divertente sul potere della lettura e dell'immaginazione.

(De) Ein ruhiger Sonntag

Ein ruhiger Sonntag wird zu einer Reise an den Rand des Universums. Wie? Durch ein Buch. Eine lustige Geschichte über die Kraft des Lesens und der Phantasie.



bocconcini
di cultura e.V.

Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Spanisch/ Deutsch | online aus der Bibliothek am Wasserturm

Do. 19.11. 16:30 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Loretta López und Frieda Hartmann

(Es) La Lechuza y el Sijú. Cuento tradicional cubano.

Cuentan que te cuentan, que una princesa de ojos despiertos, se enamoró de un caminante y buscador de la luz, que llegó un día por la ruta de las sorpresas...

Pasaron muchas lunas y se tejieron muchas cestas. ¿Cómo hicieron para ganar al tiempo su apuesta en nombre del Amor?

Esto y mucho más te contará la Tía Tata

Cuentacuentos con ayuda de su mochila mágica.

(De) Die Eule und der 'Sijú'. Kubanisches Märchen

Das Märchen erzählt die Liebesgeschichte einer Prinzessin, die sich in einen Wanderer verliebte, der an ihrem Dorf vorbei ging. Trotz der Ferne und der langen Zeit, die zwischen ihrem Wiedersehen verging, hielten sie sich an ihren Liebesschwur.

Diese wunderbare zweisprachige Version wird von Musik und geflüsterten Gedichten begleitet.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Armenisch/ Deutsch | online aus der Bettina-von-Armin-Bibliothek

Do. 19.11. 18:15 Uhr

Ein Lichtstrahl e.V. | Erzähler/in: Stepan Gantralyan und Alexandra Pyatkova

(Arm) «Մի կաթիլ մեղր»

Փոքրիկ պատճառ ու սարսափելի հետևանքներ. մի կաթիլ մեղր է ծորում գետնին, որի արդյունքում՝ երկու հարևան ժողովուրդներ կոտորում են իրար:

Այս հրաշալի հեքիաթի հեղինակն է հայ ազգային բանաստեղծ Հովհաննես Թումանյանը (1869-1923), որի 150-ամյակը Հայաստանում նշվել է 2019թ.:



(De) Ein Tropfen Honig

Kleine Ursache, schreckliche Wirkung: Ein Tropfen Honig fällt zu Boden. Am Ende metzeln sich zwei Nachbarvölker nieder.

Der Autor von diesem wunderbaren Märchen ist der Nationaldichter Armeniens Howhannes Tumanjan (1869-1923), dessen 150. Geburtstag seine Heimat 2019 feierte.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Arabisch / Deutsch | online aus der Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek

Do. 19.11. 16:30 Uhr

Salam e.V. | Erzähler/in: Ibrahim Al Sayed und Ahmad Al Rawi

(Ar) نوادر جحا

كل الشعوب وكل الأمم صممت لها (جحا) خاصاً بها بما يتلاءم مع طبيعة تلك الأمة وظروف الحياة الاجتماعية فيها. ومع أن الأسماء تختلف وشكل الحكايات ربما يختلف أيضاً، ولكن شخصية (جحا) الذكي البارع الذي يدعي الحماسة وحماره لم تتغير وهكذا تجد شخصية نصر الدين خوجه في تركيا، وملا نصر الدين في إيران. ومن الشخصيات التي شابها جحا بالشخصية إلا أنها لم تكن به فنذكر غابروفو بلغاريا المحبوب، وأرتين أرمنيا صاحب اللسان السليط، وأرو يوغسلافيا المغفل، وجوخا في إيطاليا ومالطا

(De) Die Anekdoten des Spaßmachers Djuha

Dschuha ist angeblich im 10. Jahrhundert geboren. Seit ca. 300 Jahren gehören die Anekdoten über ihn zur arabischen Volksliteratur. Sie stammen nicht von Dschuha selbst, sondern ranken sich um seine Person und seine Taten. Während allerdings in Iran, Afghanistan und Pakistan (und vermutlich in den zentralasiatischen islamischen Ländern) die türkische Herkunft von „Molla Nasreddin“ anerkannt wird und daher mit „Nasrettin Hoca“ gleichgesetzt werden kann, ist der arabische Dschuha definitiv eine andere Figur.



Märchen erzählt... in zwei Sprachen

Hebräisch/ Deutsch | online aus der Bettina-von-Armin-Bibliothek

Fr. 20.11. 16:30 Uhr

Erzähler/in: Yifat Maor-Tanushev

חמור-עף (מאת אבנר כץ) (He)

חמור-עף (מאת אבנר כץ)
בראשית, כשברא אלוהים
את הארץ והשמיים
היו לכל החיות כנפיים
לחתול, לארנב, לנמר ולצב
וגם לחמור אפור-הזנב
ועל מה שגילה החמור במסעותיו
אשמח מאוד לספר לכם עכשיו

(De) Der fliegende Esel

Am Anfang, als Gott die Erde und den Himmel schuf, hatten alle Tiere Flügel und einen Anfeuerungsruf. Der Esel, den der Flug schon langweilte war derjenige, der am weitesten peilte. Und was er gefunden hat, jenseits von Bergen und Seen, wird erzählt...



Märchen erzählt...

in zwei Sprachen

Alle Veranstaltungen finden Online statt.

Links zur Online-Veranstaltungen finden
Sie auf der Facebook Seite von Migra Up:

<https://www.facebook.com/migraup>



Impressum

Herausgeber:

OASE Berlin e.V.

InterKULTUREllen Haus Pankow

Schönfließer Str. 7

10439 Berlin

www.oase-berlin.org

kontakt@oase-berlin.org

Im Rahmen des Projektes “Migra Up” 2020

Ein gefördertes Projekt vom Bezirksamt Pankow

Tandem Projekt OASE Berlin e.V. & VIA –

Verband für interkulturelle Arbeit – VIA e.V.

Projektleiterin | Marita Orbegoso

Design | Helga Elsner Torres

Danksagung

für die Beiträge der Migrant*innenorganisationen und Initiativen von Pankow:

Ein Lichtstrahl e.V., Karussell e.V., Frauenkollektiv MigrArte Perú, MaMis en

Movimiento e.V., Bocconcini di cultura e.V., SprachCafé Polnisch e.V., Salam e.V.,

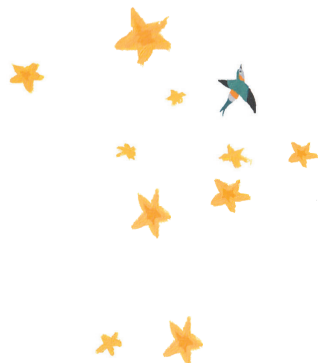
Polki w Berlinie e.V., Initiative “Swahili, Swahili” und an die Stadtbibliothek Pankow.

Textkorrektur auf Deutsch | Ina Taege, Justina Felgenhauer und Laila Bayraktar

Berlin, Juli 2020

© 2020 OASE Berlin e.V.

Erste Auflage



Märchen erzählt...

in zwei Sprachen



www.migra-up.org | leitung@migra-up.org
Projektleiterin: Marita Orbegoso
Design: Helga Elsner Torres

